

英汉化学化工略语词典

石油化学工业出版社

英汉化学化工略语词典

朱洪法 李绍雄 编

（内部发行）

石油化学工业出版社

英汉化学化工略语词典

朱洪法 李绍雄 编

(只限国内发行)

*

石油化学工业出版社 出版

(北京安定门外和平北路 16 号)

燃料化学工业出版社印刷二厂 印刷

新华书店北京发行所 发行

开本 $787 \times 1092^{1/4}$ 印张 $86^{1/4}$ 插页 4

字数 782 千字 印数 1-23,000

1975 年 9 月第 1 版 1975 年 11 月第 1 次印刷

书号 15063·化4·定价 3.30 元

毛主席语录

对于外国文化，排外主义的方针是错误的，应当尽量吸收进步的外国文化，以为发展中国新文化的借镜；盲目搬用的方针也是错误的，应当以中国人民的实际需要为基础，批判地吸收外国文化。

我们不能走世界各国技术发展的老路，跟在别人后面一步一步地爬行。我们必须打破常规，尽量采用先进技术，在一个不太长的历史时期内，把我国建设成为一个社会主义的现代化的强国。

出版前言

为适应我国科学技术发展的迫切需要，我们出版了这本《英汉化学化工略语词典》。本词典收集略语近 20,000 余条，书末附有《英文化学化工期刊刊名略语》、《日文化学化工期刊刊名拉丁拼音对照》及《俄文化学化工期刊刊名拉丁拼音对照》三个附录，附录部分约计 1,000 余条。

全书由中国科学技术情报研究所编译组校订。在编辑出版过程中蒙有关单位大力协助和热情支持，在此一并致谢。

编纂出版专科略语词典在国内尚属初次尝试，在选词范围、编排体例、译文质量等方面虽经反复推敲，缺点和错误仍在所难免，希望广大读者在使用过程中批评指正，以俟再版时使其更臻完善。

编辑说明

一、为了适应广大科研和生产技术人员、翻译工作者以及高等院校有关师生阅读化学化工文献的需要，我们选编了这本《英汉化学化工略语词典》，以供查阅使用。

二、本词典的材料选自国外出版的有关略语词典及英文文种的化学化工科技期刊和手册。本词典在英文文种之外，适当收集了一些常见的德文及拉丁文词目。机构、团体略语和附录中的部分期刊，则以其所属国家所使用的文种列出。专业范围为英文化学化工文献中所常用的略语，同时酌量收集了一些与化学化工专业关系密切的其它专业略语。

三、本词典中的略语包括以下四种类型：

1. 省写(Abbreviation)

如 sodium(钠) 省写为 sod.
benzene(苯) 省写为 benz.
abstract(文摘) 省写为 abstr. 等等；

2. 缩写(Contraction)

如 concentration(浓度) 缩写为 concn
Doctor(博士) 缩写为 Dr. 等等；

3. 缩语(Acronym)

如 degradation reaction(降解反应) 缩语成 DeR
fluorine and oxygen(氟氧剂) 缩语成 FLOX
等等；

4. 首母(Initialism)

如 ethylene diamine tetraacetic acid(乙二胺四乙酸)
首母为 EDTA

direct current arc(直流电弧) 首母为 DCA

首母目前在略语中最流行, 也是一些化学化工期刊上经常出现的。

本词典收集了这四种类型的略语共计 20,000 余条, 并包括习见的化学符号。

四、同一个略语在不同的专业范围往往代表一些不同的词, 而且具有不同的意义, 使用时须联系上下文加以选用。

五、中文译名以中国科学院名词室出版的《英汉化学化工词汇》为准, 有机化合物有数种名词时, 一般采用一种名称。

1973 年 5 月

编辑体例

一、每条略语分为三项。首项为略语，次为外文全称，末项为中译文。略语形式沿用英文文献中习见的形式。

二、编排依略语字母顺序排列，有如下四种情况：

1. 略语形式及含义相同，只是大小写形式不同时，小写用括号排在大写后，不单独另排。例如：

D. C. (d. c.) direct current 直流

2. 略语大小写形式相同而书写形式不同时，两条略语分开排列。例如：

O. C.	overcharge	(1) 过(量)充电
		(2) 过载
O/C	overcharge	(1) 过(量)充电
		(2) 过载

3. 略语形式相同，但含义不同，编排时按全称之字母顺序排列。例如：

Abs.	absolute temperature	绝对温度
abs.	absorption	吸收作用
ABS	alkyl benzene sulfonic acid	烷基苯磺酸

4. 在略语前带有数字及其它符号的情况，编排时不予考虑，仍按略语本身字母顺序排列。例如下列词目的排列：

2-DNP	2, 4-dinitrophenol	2, 4-二硝基苯酚
DNP	dinitrophenyl	二硝基苯(基)
2, 4-DNP	2, 4-dinitrophenylhydrazine	2, 4-二硝基苯肼

三、同一略语，而有几种意义时，不同意义的用(1)(2)分开，同一意义的几个不同中文名词之间用“，”分开，较通用。

的放在前面。

四、中译文中圆括号内的字为可略去的字。

五、英文略语均不加注，属于其它文种的略语，在全称后加方括号注明文种。本词典使用代号如下：

[拉]—拉丁文	[德]—德文	[法]—法文
[意]—意大利文	[荷]—荷兰文	[西]—西班牙文
[波]—波兰文	[丹]—丹麦文	[匈]—匈牙利文
[罗]—罗马尼亚文	[捷]—捷克文	[挪]—挪威文
[瑞]—瑞典文		

六、中译文后的方括号为注释。一种含义系指该略语所属专业，凡属化学化工者均不加注；另一含义是指该略语代表的机构团体所属国家。

本词典所用的专业略语如下：

[物]—物理	[数]—数学	[机]—机械
[矿]—采矿	[冶]—冶金	[药]—制药
[医]—医学	[电]—电气	[军]—军工
[植]—植物	[燃]—燃料	[原]—原子能
[纺]—纺织	[商]—商业	

本词典所用国名略语如下：

[美]—美国	[英]—英国	[法]—法国
[日]—日本	[意]—意大利	[苏]—苏联
[西德]—西德	[荷]—荷兰	[瑞士]—瑞士
[瑞典]—瑞典	[波]—波兰	[匈]—匈牙利
[捷]—捷克	[罗]—罗马尼亚	[比]—比利时
[丹]—丹麦	[加]—加拿大	[印]—印度
[奥]—奥地利	[澳]—澳大利亚	[巴]—巴基斯坦
[印尼]—印度尼西亚		

七、附录编排方式与正文相同，期刊中译名后用方括号注出出版该期刊的国家。

目 录

出版前言	(6)
编辑说明	(7)
编辑体例	(9)
词典正文	1
附 录	725
1. 英文化学化工期刊刊名略语	725
2. 日文化学化工期刊刊名拉丁拼音对照	760
3. 俄文化学化工期刊刊名拉丁拼音对照	771

A

- A Abschnitt [德] (1)节; 段(2)部份
- A(a) absolute pressure 绝对压力
- A absolute temperature 绝对温度
- Å absolute temperature 绝对温度
- a. absorption coefficient 吸收系数
- A Academician 院士; 学会会员
- A Academy 学院; 学会; 专门学校
- a. acceleration 加速度
- A acid 酸
- a. acre 亩; 英亩
- a. activity (1)活度; 活性(2)活力
- a. age 老化; 陈化
- A alcohol (1)醇(2)乙醇; 酒精
- A aldol-2-naphthylamine (resin) 丁间醇醛-2-萘胺(树脂)
- A altitude 标高; 高度; 海拔
- A(a.) ampere 安培
- A amperemeter 安培表
- A amplitude 振幅
- (A.) anaesthesia 麻醉药[医]
- a- ana-position 遥(位)[萘环之1,5位]
- A Angstrom 埃[10^{-8} 厘米]
- Å Angström [德] 埃[10^{-8} 厘米]
- A annealed 退火的; 退火了的
- a. anno [拉] 年
- A(a.) anode 阳极; 屏极
- A aqua [拉] 水
- A Arbeit [德] (1)功(2)工作

- A arc (1)弧(2)电弧
a. are 公亩 [=100平方公尺]
A(a.) area 面积; 区域; 范围
A area of cross section 横截面积
A argon 氩[化学元素]
A assembly (1)会议(2)装配[机]
A Association 协会; 团体
a. asymmetric 非对称的; 不对称的
A Äther [德] (1)醚(2)(二)乙醚
A Äthylalkohol [德] 酒精; 乙醇
Ä Äthyläther [德] (1)(二)乙醚(2)乙基醚
A₄₅ atmosphere 纬度 45° 的气压
A Atomgewicht [德] 原子量
a. atomic 原子的
A atomic weight 原子量
a. at (unit price) 单价
@ at (unit price) 单价
A automatic 自动的
a. axial 轴的; 轴周围的
A₁ first class (第)一级; 最佳级
A free energy 自由能
A grade A A 级
a. linear acceleration 线加速度; 加速度
A mass number (原子)质量数
A maximum work (1)最大功(2)最多工作
[a] specific rotation 旋光率
a. spezifische Arbeit [德] 单位功
A surface area 表面积
A₂ twice annealed 两次退火的
A work 功
[a]_D 温度 t°C 时钠的 D-线旋光率

[a] 温度 t°C 时波长 λ 单色光旋光率

AA acetaldehyde 乙醛

AA acetaldehydeammonia 乙醛合氨

AA acetylacetone 乙酰丙酮; 戊间二酮

AA acrylamide 丙烯酰胺

AA acrylic acid 丙烯酸

AA activation analysis 放射化分析; 活化分析; 激活分析

AA adenylic acid 腺苷酸; 一磷酸腺苷

A-A air-to-air 空对空

AA allyl alcohol 烯丙醇

AA Aluminium Association (美国)铝业协会

AA amino-acid 氨基酸; 胺酸

AA ana [拉] 各; 每个

aa. ana [拉] 各; 每个

AA atomic absorption 原子吸收法

A. A. (a. a.) atomic age 原子时代; 原子世纪

AA grade AA AA 级; 二级

AA laminate asbestos fabric 层状石棉织物

AAA acetoacetanilide 乙酰乙酰替苯胺; 丁间酮酰替苯胺

aaa amalgam 汞合金; 汞齐

AAA American Association for the Advancement of Science 美国科学发展促进协会

A.A.A. American Automobile Association 美国汽车协会

AAA Grade AAA AAA 级; 三级

AAAPT American Association of Asphalt and Paving Technologists
美国铺路沥青工业技术协会

AAAS American Association for the Advancement of Science 美国科学发展促进协会

AAB American Association of Bioanalysts 美国生物分析学家协会

AABM American Association of Battery Manufacturers 美国电池制造者协会

- AAC** acoustical absorption coefficient 吸音系数
- AAC** amplitude absorption coefficient 振幅吸收系数
- AAC** anno ante christum [拉] 纪元前
- AAC** atomic absorption coefficient 原子吸收系数
- A.A.C.(AAC)** automatic amplitude control 自动幅度控制
- AACC** American Automatic Control Council 美国自动控制委员会
- A.A.C.E.** American Association of Cost Engineers 美国成本核算工程
师协会
- AAD** acetoacetate decarboxylase 乙酰醋酸脱羧基酶
- AA-E** acrylic acid-ethylene 丙烯酸-乙烯
- AAE** American Association of Engineers 美国工程师协会
- AAE** apparent activation energy 表观活化能
- AAEC** Australian Atomic Energy Commission 澳大利亚原子能委员会
- AAES** alkylarylethoxysulfates 烷基芳基乙氧基硫酸酯
- AAF** acetylaminofluorene 乙酰胺基茚
- AAF** 6-amino-6-alkoxyfulvene 6-氨基-6-烷氧基甲叉茂; 6-氨基-6-烷
氧基富烯
- AAF** ascorbic acid factor 抗坏血酸因素
- AAGC** diacetyl acetone germanium chloride 二乙酰丙酮氯化锗
- AAH** air arc heater 空气弧光加热器
- AAI** asphalt ageing index 沥青老化指数
- AAIT** atomic absorption inhibition titration 原子吸收抑制滴定法
- AAL** acoustical absorption loss 声吸收损耗
- AAM** acrylamide 丙烯酰胺
- AAM(aam)** air-to-air missile 空对空导弹
- AAN** amino acetonitrile 氨基乙腈
- A & U** above and under 以上和以下
- AAO** amino acid oxidase 氨基酸氧化酶
- a. a. O.** an anderen Orten [德] 在别处; 在他处
- a. a. O.** an angegebenen Orten [德] 在所引用处
- AAO** ascorbic acid oxidase 抗坏血酸氧化酶; 维生素C氧化酶

- AAODC** American Association of Oilwell Drilling Contractor 美国油井钻进包工协会
- AAOEC** Asia Africa Organization for Economic Cooperation 亚非经济协作组织
- AAP** American Aniline Products Inc. 美国苯胺产品公司
- AAPG** American Association of Petroleum Geologists 美国石油地质协会
- AAPHP** American Association of Public Health Physicians 美国公共卫生医生协会
- AAS** acrylate-acrylonitrile-styrene terpolymer 丙烯酸酯-丙烯腈-苯乙烯三元共聚物
- A.A.S.** American Academy of Sciences 美国科学院
- AAS** American Association for the Advancement of Science 美国科学发展促进协会
- AAS** American Astronautical Society 美国宇宙航行学会
- AAS** atomic absorption Spectrometry 原子吸收光谱测定法
- AAScW** American Association of Scientific Workers 美国科学工作者协会
- AASE** Association for Applied Solar Energy 美国太阳能利用协会
- AASM** Association of American Steel Manufacturers 美国钢铁制造者协会
- AASW** American Association of Scientific Workers 美国科学工作者协会
- AAT** accelerated aging test 加速老化试验
- AATCC** American Association of Textile Chemists and Colorists 美国染化工作者协会
- AATT** American Association for Textile Technologists 美国纺织工艺学家协会
- AAUP** American Association of University Professors 美国大学教授协会
- Ab.** abnormal 异常的; 变态的

- ab.** about 大约, 关于
- ab.** absolute 绝对的
- AB** absorption 吸收(作用)
- AB** acetylene black 乙炔炭黑
- Ab** alabamine 砒[化学元素 85 之旧名, 今名为砒]
- ab** anchor bolt 螺栓; 系紧螺栓[机]
- AB** angle bar 角铁
- A_b** annealed in box 退火箱退火
- ABA** *p*-acetoxybenzoic acid 对醋酸基苯酸
- ABA** aminobutyric acid 氨基丁酸
- Abb.** Abbildung [德] (1)插图; 图像(2)成象
- abb.** abbreviation 缩写; 简称; 简写
- ABB** air-blast circuit breaker 空气断路器
- Abbild.** Abbildungen [德] (1)插图; 图像(2)成象
- abbr.** abbreviation 缩写; 简称; 简写
- abbrev.** abbreviation 缩写; 简称; 简写
- abbs** abbreviations 缩写; 简称; 简写
- ABC** after bottom (dead) center 下死点后[机]
- ABC** air blast cooled 空气鼓风冷却; 风冷
- ABC** aluminium bronze casting 铸铝青铜
- ABC** American-British-Canadian 美国-英国-加拿大
- ABC** atomic, biological, chemical 原子-生物学-化学的
- ABC** automatic boiler control 锅炉自动控制; 锅炉自动调节
- ABC** automatic boiling-column reactor 塔式自动沸腾反应堆
- ABC** automatic brightness control 自动亮度控制
- a-b-c** automatic brightness control 自动亮度控制
- ABCC** Atomic Bomb Casualty Committee 原子弹灾害调查委员会
- A. B. C. M.** Association of British Chemical Manufacturers 英国化学
制造商协会
- ABCR** automatic boiling-column reactor 塔式自动沸腾反应堆
- ABD** apparent bulk density 表观松密度

- A. B. D. C. (a. b. d. c.)** after bottom dead centre 下死点后[机]
- Abdr.** Abdruck [德] (1)印刷(2)副本; 抄本复制品
- A. B. E. C.** Annular Bearing Engineers Committee 环形轴承工程师委员会[美]
- aber.** aberration (1)偏差(2)像差[理]
- ABFA** azobisformamide 偶氮二甲酰胺; 双偶氮甲酰胺
- Abh.** Abhandlung [德] (1)专论; 论文(2)会报
- abh.** abh ngig [德] (1)依赖的; 从属的(2)倾斜的
- ABIN** azobisisobutylnitrile 偶氮二异丁腈
- ab init** ab initio [拉] 从……开始
- Abk.** Abk rzung [德] 缩写; 简写
- ABM** atomic beam method 原子束法
- ABM** automatic batch mixing 自动分批混和; 自动间歇混合
- ABMA** American Boiler Manufacturer's Association 美国锅炉制造者协会
- ABMTM** Associated British Machine Tool Markers 英国机械制造业协会
- ab'n** abbreviation 缩写; 简称; 简写
- ABN** airborne 航空的; 飞机上的
- Abn** airborne 航空的; 飞机上的
- ABN** azobisisobutylnitrile 偶氮二异丁腈
- abo.** aboriginal 原来的
- A-bomb** atomic bomb 原子弹
- ABP** absolute boiling point 绝对沸点
- AB-Pc** amino benzyl penicillin 氨基苄基青霉素
- ABR** acrylate-butadiene rubber 丙烯-丁二烯橡胶
- abs.** absolute 绝对的
- Abs.** absolute temperature 绝对温度
- abs.** absolute value 绝对值
- abs.** absorption 吸收(作用)
- abs.** abstract 摘要; 提要